
AGAPITA JURADO SANTOS

EL QUIJOTE PRERROMÁNTICO EN LA EUROPA OCCIDENTAL: CATÁLOGO Y PROPUESTA DE ESTUDIO

Università degli Studi di Firenze

Resumen

Existe un corpus de los siglos XVII y XVIII de casi doscientas obras que reelaboran el *Quijote* en España, Francia, Reino Unido, Italia y Alemania, por editar y estudiar en su mayor parte, a pesar de su importancia en la recepción prerromántica de la novela. Urge un catálogo y un estudio interdisciplinar, e intertextual, que nos ayude a reconstruir la rica circulación europea de motivos y temas quijotescos en ese periodo, con una metodología comparada y transnacional, para analizar estas obras con un criterio diacrónico.

palabras clave: recreaciones, *Quijote*, Europa, estudio comparatista, diacrónico

Abstract

Pre-Romantic Don Quixote in Western Europe: A Catalog and a Study Proposal

There is a seventeenth –and eighteenth– centuries corpus of approximately two hundred pre-Romantic reconstructions of Don Quixote in Spain, France, Britain, Italy, and Germany that urgently needs to be edited and perused. An interdisciplinary and intertextual study and catalogue would help us reconstruct this vast circulation of Quixotic motifs and themes in this period. To analyze these works diachronically I suggest a comparatist and transnational methodology.

keywords: recreations, Quixote, Europe, comparative study, diachronic

I. Para la catalogación de un corpus europeo de recreaciones quijotescas

En los últimos decenios estamos asistiendo a un creciente interés hacia la recepción europea del *Quijote* en los siglos XVII y XVIII. La crítica, como sucedía en la primera mitad del siglo XX, es consciente de que existe un abundante campo de estudio aún hoy en gran parte por explorar. Es notorio que la historia del *Quijote* y sus personajes circularon con una frecuencia extraordinaria por España y Europa occidental: teatros, fiestas privadas, colegios, calles y plazas en fiestas populares, torneos y teatros reales, alojaron a las figuras “recreadas” de don Quijote, Sancho, Dulcinea y Cide Hamete. Estas recreaciones dieron lugar, además, a una importante actividad editorial: decenas de libros anunciándolas desde el título, o con ellas como personajes de nuevas obras, salieron de las imprentas de los países más poderosos, cultural y/o políticamente, de la Europa de los siglos XVII y XVIII. España, Francia, Reino Unido, Italia y Alemania/Austria¹, proponen nuevas ediciones, traducciones y, lo que aquí nos va a interesar, recreaciones de la novela, con un pacto de intertextualidad basado en la notoriedad del *Quijote*. De estas obras se han conservado unos doscientos títulos, localizables en bibliotecas europeas y americanas, en muchas ocasiones digitalizados y a libre disposición del público².

Estamos ante un corpus extenso y difícil de estudiar, que está conociendo una nueva atención por parte de la crítica. En los últimos decenios se han publicado estudios más articulados y de conjunto: Pini-Moro (1992), Jurado (2005), Fido (2006), Ardila (2006), Scamuzzi (2007), Rivero (2010) y Jurado (2012) recogen buena parte de este material, con la respectiva bibliografía crítica. Solo en Francia se nota la ausencia de un trabajo de conjunto reciente que supere con una metodología más actual los “juicios de valor” realizados en 1931 por Bardou, autor que, sin embargo, tiene el mérito de haber recopilado un vasto panorama de obras inspiradas en la novela, ofreciendo las primeras ediciones y un resumen de las recreaciones francesas; un resumen que buena parte de la crítica posterior ha recogido, a su vez, en artículos que han aportado pocas lecturas nuevas. Aunque

1 Me refiero a Alemania como realidad lingüística. También los Países Bajos tuvieron gran importancia en la difusión y edición de las obras cervantinas; produciendo además una serie de imitaciones que se recogen en Rius (1899: 378-79), que no vamos a tratar aquí, conscientes de que la mirada podría alargarse a otros países de Europa oriental, o también a Portugal.

2 Por cuestiones de espacio no puedo presentar un catálogo de los dos siglos completo, aunque ya leyendo cronológicamente esta lista de títulos resulta elocuente la circulación entre los diferentes países. Por ello he decidido concentrar la parte teórica inicial, y dedicar el resto del espacio a proporcionar el mayor número de obras posible.

naturalmente hay excepciones, como algunos trabajos parciales que están abriendo campos de investigación, basados en su mayor parte en la primera fase de la recepción, los ballets y la trilogía de Guérin de Bouscal, como los de Dalla Valle (1976, 1979), Cioranescu (1983), Couderc (2007) e Ylleras (2011).

Ante este material, es asombrosa la escasez de ediciones y trabajos críticos que ayuden a reconstruir los viajes del *Quijote* por una Europa estrechamente interrelacionada. España, Francia, Reino Unido, Italia y Alemania/Austria mantienen un intenso contacto durante estos siglos, de acercamiento con políticas matrimoniales, o de predominio y guerras, haciendo que las fronteras se vuelvan permeables, y que se realicen esfuerzos por entender, o malentender³, a los países vecinos. Por eso me parece un límite estudiar estas obras dentro de un cuadro nacional, sin tener en cuenta una circulación que va configurando lo que podríamos considerar como una tradición quijotesca europea en los primeros dos siglos de recepción.

1.1 Por un estudio diacrónico y supranacional

Mi trabajo propone un punto de vista diacrónico y no solo nacional, una lectura comparatista que introduzca una reflexión en la línea propuesta por Claudio Guillén (2013: 371-79): “la investigación, explicación y ordenación de estas formaciones temporales y supranacionales”, cuyo requisito es el de haber persistido durante varios periodos históricos, “regenerándose, rescribiéndose y condicionando lo que viene después”, y en culturas diferentes. Cualquier género, forma o tema puede ser considerado una estructura diacrónica, entendiéndola como “un conjunto de relaciones que enlazan el cambio con la continuidad, la diferencia con la analogía, la particularidad con la generalidad”. Para Guillén (2013: 372) son tres las perspectivas que el estudio de un tema debe afrontar: la cultural, la histórica y la estructural.

Respecto a la estructural, creo que deberíamos comenzar estudiando las primeras obras, donde es posible individuar un idiolecto (Genette 1997: 90-91), señalando específicos rasgos estilísticos y temáticos que se repiten, una red de mimetismos ulteriormente reutilizables, que nos revelan una parte del código, las particularidades de un mensaje plausible de imitación por su repetitividad o especificidad (los numerosos refranes o la deformación de vocablos de Sancho, el lenguaje altilocuente de don Quijote, caídas, fracasos) que se va reactualizando a lo largo de los dos siglos. Esta red, que en la línea de Segre (1985: 331-59) podríamos considerar como un esquema de invariantes a partir de una serie de

³ Emblemática es la afirmación de Oudin sobre el estudio de la gramática española “utile pour connaître les intentions et les menées de l’ennemi” (Cioranescu 1983: 144).

motivos, puede servir de base para realizar una lectura intertextual, que ponga los textos en el mismo plano, enriqueciendo así la lectura de las obras comparadas (Jurado 2005: 5-8). Se debería tratar el corpus como un conjunto en el que las variantes van resemantizando los temas principales de la novela, dando una interpretación en ocasiones nueva e innovadora; estudiar las ampliaciones, las elipsis, las transformaciones mínimas o macroestructurales, ver en fin lo que esos textos contienen sin buscar en ellos un idealismo que sería antihistórico⁴. Por otro lado, habría que tener en cuenta la evolución de las interpretaciones, porque despliegan virtualidades del texto en contacto con horizontes nuevos (Guillén 2013: 364).

Es indispensable tener en cuenta las condiciones sociales e históricas del proceso de comunicación, es decir el contexto de la recepción y la historicidad del lector. No le incumbe al historiador decidir que esta o aquella interpretación es idónea o equivocada, puesto que cada una pertenece a determinada recepción y a su contexto. (Guillén 2013: 360)

En los dos siglos que nos ocupan la producción escrita sobre Cervantes en Europa es vastísima: traducciones, comentarios críticos, recreaciones⁵, se alimentan e influyen recíprocamente, renovando la lectura de la novela. Podría afirmarse del *Quijote*, como hace Guillén con el tema de don Juan, que es difícil imaginar un “tema” cuya supranacionalidad histórica esté más arraigada en el espacio y en el tiempo. Ahora, cómo se adaptaron las características de los temas o personajes principales de la novela a las diferentes culturas o en los distintos momentos históricos, es una de las líneas de estudio que me parece más interesante, porque puede darnos claves interpretativas no solo de la novela, sino de la relación existente entre estas lecturas y los diferentes periodos históricos; es decir, no se leerá igual en el siglo XVII, donde la cultura barroca mantiene la vigencia de ciertos cánones y temáticas (pienso en el tema del engaño y desengaño), que en el siglo XVIII, donde el iluminismo impulsa la función moral y didáctica de la literatura,

4 En la primera mitad del siglo abundan las calificaciones peyorativas, porque según críticos como Cotarelo o Bardon, estas obras no captaron la grandeza de la novela, idea que ha persistido durante el siglo XX. Por ejemplo, Cioranescu (1983: 526-27) afirma con rotundidad “les copies et les imitations sont toutes médiocres, sans exception”, porque el siglo XVII francés “n’a pas compris Cervantes”, aunque luego matice esta afirmación diciendo que quizás sea la crítica moderna la que no ha comprendido el siglo XVII.

5 Por hablar solo de testimonios con fuentes escritas, pues como es notorio, en estos siglos abundan grabados, láminas, cuadros y tapices, con la imagen de los protagonistas quijotescos (Martínez 2009 ofrece una amplia bibliografía de los grabados).

amplificando la lectura satírica y tratando el tema del engaño como una polaridad respecto a la razón, y no como una cosmovisión donde la apariencia y la realidad aparecen en perenne conflicto (el gran teatro del mundo, la *illusion comique*). La periodización puede ayudar a crear un cuadro de lectura, realizando un trabajo en el que podrían combinarse análisis “atomizados”, detallados y puntuales del texto, con una visión que se alarga a las condiciones históricas y sociales que acomunan o diferencian a estos países.

En un estudio supranacional, un papel fundamental es el de las traducciones, que con su intrínseca función de intermediario, contribuyeron en la difusión del *Quijote*, canalizando las inevitables “traiciones”, o en ocasiones cambios más orientados culturalmente, como sucederá con la traducción de Filleau de Saint-Martin (1677-78), famosa en su época, en la que el traductor corta o añade según su criterio para adaptar la nueva versión a las costumbres francesas (Cioranescu 1983: 535-39)⁶. También los comentarios críticos incidieron en la visión que del *Quijote* se tuvo en la época; por ejemplo, Sorel o Lesage difundieron sus críticas a las irregularidades o inmoralidades de la novela, levantando, en especial Lesage, una ola de polémicas que recorrería buena parte del siglo XVIII (Cherchi 1977), y que probablemente influirían a la hora de ciertas elecciones estilísticas o temáticas.

2. Composición del corpus

Nuestro interés se centra en recreaciones de carácter artístico que han dejado fuentes escritas, creadas con la intención de presentarlas a un público⁷: mascaradas, entremeses, comedias, óperas, canciones, novelas y relatos cortos, entre otros, forman un panorama heterogéneo en el que los escritores y artistas se observan, se leen y, en ocasiones, se traducen o imitan, buscando nuevas maneras de interesar a un público que conoce la historia de la novela, o bien a través de su lectura, o bien por medio de las numerosas traducciones o las recreaciones que estaban

⁶ Una presentación de la impresionante cantidad de traducciones del *Quijote*, a casi cuarenta lenguas europeas, en Pano Alamán; Vercher García (2010), que invita al estudio de estas traducciones y de su influencia en la recepción de la novela. Otra propuesta sería la de crear un corpus con estos títulos, para realizar una lectura comparada de las traducciones.

⁷ El aspecto comercial es importante a la hora de satisfacer el horizonte de expectativas de un público familiarizado con temas y recursos estilísticos del *Quijote*, ya que los autores saben que fuente de placer es el reconocimiento de episodios y marcas estilísticas conocidas, así como la sorpresa ante las innovaciones.

circulando por Europa. El corpus tiene además una característica específica, pues algunas de las recreaciones conocen a su vez reelaboraciones o traducciones, lo que Genette (1997: 139) denomina “pastiche a più livelli: A che imita B che imita C”. Esto sucede, por ejemplo, con el *Quijote* de Avellaneda, traducido por Lesage, y este a su vez traducido al inglés (Stevens 1705) y al alemán (Bertuch 1775); o con *The Female Quixote* de Lennox (1752), que conocerá traducciones o recreaciones en alemán (Pistorius 1754), francés (Crommelin 1773) y español (Calzada 1808), por no hablar de las numerosas óperas italianas que se tradujeron al alemán, por ejemplo, *Don Chisciotte in Sierra Morena* de Apostolo Zeno (1719), que, además de varias traducciones, ofrece dos ediciones bilingües. Estamos ante un panorama complejo y transnacional, en el que se van acumulando las lecturas de los diferentes países, creando una tradición que no se puede ignorar a la hora de estudiar estas piezas.

En la selección de las obras del corpus, el criterio principal ha sido el de incluir piezas que presentaran un “contrato de pastiche”, conteniendo a don Quijote, Sancho, Dulcinea o la Mancha en el título, o a sus personajes dentro de una nueva historia. Así tenemos un conjunto concreto, y evitamos las eternas discusiones sobre la posible influencia de Cervantes en obras que no la declaran o en autores que incluso la negaron explícitamente, como sucede con Sorel y su *Berger extravagant*⁸. Creo que estudiando los motivos y resortes literarios que se tomaron en obras declaradamente relacionadas con el *Quijote*, será más fácil y concreto ver hasta qué punto derivan de Cervantes elementos quijotescos de obras con títulos y protagonistas diferentes.

No he incluido las recreaciones de las novelas intercaladas o de los episodios de la novela, que seguramente merecerían un estudio aparte, así como las reelaboraciones internacionales de las otras novelas cervantinas. También he excluido los títulos citados y considerados como perdidos o incompletos, para evitar el multiplicarse y la dispersión del corpus. Y, por último, un criterio importante ha sido el de la localización de los ejemplares, el haber captado su existencia en los catálogos manuales o informáticos de numerosas bibliotecas⁹.

8 Esta, por ejemplo, ha sido una de las corrientes más frecuentes en la crítica inglesa, que a menudo presenta sus trabajos con atractivos títulos como “Cervantes en Inglaterra”, para centrarse en la influencia de la técnica novelística cervantina en los creadores de la novela inglesa como Fielding, Sterne o Smollett, dejando en un segundo plano estas obras, y abriendo polémicas muy difíciles de zanjar con quienes sostienen una influencia más importante de las tradiciones y culturas locales.

9 No me es posible proporcionar las bibliotecas y las firmas de los ejemplares, aunque es un trabajo que estoy realizando para la editorial Reichenberger.

3. Propuesta de trabajo

El estudio de unas doscientas obras en cinco idiomas diferentes requiere un acercamiento interdisciplinar al corpus, en el que deberían colaborar estudiosos de la traducción, especialistas de las respectivas literaturas, y cervantistas, admitiendo la importancia de cada aportación en el estudio diacrónico y analítico de estas piezas. El primer paso sería el de editarlas con estudios de especialistas que las contextualicen en su marco histórico y geográfico, para poder ir seleccionando los elementos mínimos y comunes, supranacionales, que irán configurando la recepción del *Quijote* en estos dos siglos. Una propuesta de edición que me ha parecido oportuna es la de Daniela Dalla Valle y Amedée Carriat (1979), *Dom Quixote de la Manche* de Guérin de Bouscal, en la que los estudiosos proporcionan los episodios del *Quijote* cervantino que Bouscal retoma de la novela, ofreciendo en nota el texto de las traducciones de Oudin y Rosset, las que pudo haber manejado el escritor.

Además, y en la mejor de las hipótesis, sería necesario poner al alcance de los cervantistas estas obras, traducirlas (con edición bilingüe) a la lengua de Cervantes, de modo que el especialista cervantino de cualquier país pueda analizar unas obras repletas de evocaciones para quien está familiarizado con la lectura del *Quijote*, y con los estudios críticos más importantes sobre la novela. También sería importante encontrar la manera de que filólogos y especialistas de las literaturas europeas implicadas en el estudio pudieran acercarse al *Quijote*, uno de los libros más estudiados y traducidos de la literatura occidental, a partir de una serie de estudios básicos, que los expertos de la historia de la crítica del *Quijote* podrían seleccionar tras una atenta criba.

Asimismo se debería estudiar la recepción que tuvieron estas recreaciones, el número de impresiones o reediciones, los comentarios en prensa o debates a los que dieron lugar, la repercusión e influencia en otras obras¹⁰, así como la capacidad de innovar la lectura del *Quijote*, aportando novedades a la tradición. Interesante es el caso de la *Suite Nouvelle* (1722), cuya fama perduró por lo menos hasta 1741, cuando se hacen numerosas reediciones del texto; o las óperas italianas de finales del siglo XVII y principios del XVIII, traducidas al alemán, que contribuyeron a la difusión del *Quijote* en la cultura alemana. Podríamos hablar además de las compañías teatrales y líricas que recorrieron Europa actuando como canales de conocimiento y transmisión de la novela.

¹⁰ Por ejemplo, un hilo temático es el de Sancho, que se presenta como protagonista en el título de obras presentes en todos los países del corpus: Francia (Bouscal 1642; Dancourt 1713), Inglaterra (Thierry 1727; Ayres 1742), Italia (Paquini 1733), Alemania (Rasche 1774) y España (Gatell 1793).

Por último, basta observar la lista de títulos para ver cómo se crea la conciencia de una cultura “nacional” sobre la que se construye una cultura transnacional, europea. En los primeros años de recepción en España se elaboran nueve mascaradas antes de 1618 (año en que Rosset traduce la Segunda Parte del *Quijote*, y dos años antes de la de Shelton), por lo menos tres entremeses¹¹, la Segunda Parte de Avellaneda y la comedia de Guillén de Castro. Nacen así unos tipos y unas lecturas, o interpretaciones, que podrán servir como modelo, evolucionando, revirtiéndose. Se inicia una cultura que en su nacimiento es nacional, española, pero que en pocos años traspasa las fronteras, apasionando a lectores y artistas, con mayor o menor intensidad a lo largo de los dos siglos. El *Quijote* sale así de España para regresar en nuevas recreaciones que han absorbido las innovaciones europeas.

El resultado de este trabajo podría ofrecer una nueva lectura de la novela, pues aunque a menudo se ha escrito que el *Quijote* se leyó de manera superficial, y no inspiró nada más que la risa y la sátira en estos dos primeros siglos, aún hay tanto por descubrir. No creo que una vez realizado este estudio se siga reduciendo la visión prerromántica del *Quijote* a los pocos conceptos que tenemos hoy sobre el tema; el *Quijote* fue (y es) una obra maestra de lo cómico, y la lectura de estos textos, sin prejuicios ni valores preconcebidos, puede aportarnos muchos más aspectos de esta compleja circulación diacrónica entre culturas diferentes y semejantes. Es posible afirmar que todavía no tenemos una respuesta convincente, meditada y profunda de por qué el *Quijote* tuvo (y sigue teniendo) este éxito entre escritores, dramaturgos y artistas en épocas y países más o menos lejanos o afines.

4. Lista cronológica de títulos¹²

1610: Salazar, Alonso de, “El Triunfo de Don Quixote”, en *Fiestas, que hizo el insigne Collegio de la Compañia de Iesus de Salamanca, a la Beatificación del*

¹¹ De los nueve entremeses presentados por Jurado (2005), hemos recogido solo el de los *Invencibles hechos de Don Quijote de la Mancha*, el único que respeta los límites que nos hemos impuesto, con la conciencia de dejar aparte otros con notable interés, como el *Entremés de Don Guindo*, donde un villano enloquece leyendo a *Don Quijote*, en una *mise en abîme* que subraya la “locura contagiosa” del hidalgo cervantino (Jurado 2012: 46-51).

¹² Para la transcripción de los títulos he mantenido la grafía antigua, siguiendo la princeps en los ejemplares que presentan copia digital (no he reproducido mayúsculas o versalitas por cuestiones de espacio), o copiando la transcripción de las fichas de las bibliotecas en los demás casos. Sigo así el modelo propuesto en Agapita Jurado Santos, *Recorridos del ‘Quijote’ por Europa (siglos XVII y XVIII). Hacia una bibliografía*, Kassel, Reichenberger, 2015, en prensa, de donde tomamos los datos propuestos.

- glorioso Patriarcha S. Ignacio de Loyola*. [...] [mascarada], Salamanca, vda. de Artus Taberniel.
- 1613:** [Hübner, Tobias et al.], *Beschreibung der Reiß: Empfahun[n]g deß Ritterlichen Ordens: Vollbringung des Heyraths: und glücklicher Heimführung: Wie auch der ansehnlichen Einführung: gehaltenen Ritterspiel und Frewdenfests*, [...] [torneo], [Heidelberg], Vögelin.
- 1614:** Fernández de Avellaneda, Alonso, *Segvndo tomo del Ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha, que contiene su tercera salida: y es la quinta parte de sus auenturas* [...], Tarragona, Felipe Roberto.
- 1614:** [Hübner, Tobias], *Cartel, Auffzüge, Vers vnd Abrisse, So bey der Fürstlichen Kindtauffl vn[d] frewdenfest zu Dessa, den 27. vnd 28. Octob. vorlaufenden 1613. Jahrs, In gehaltenem Ringel vnd Quintanen Rennen, Auch Balletten vnd Tántzen* [...] vnd vnterschiedlichen Compagnien præsentiret worden, [mascarada], Leipzig, Grosse.
- 1615:** Páez de Valenzuela y Castillejo, Juan, “Desposorio de don Quijote y su amada Dulcinea”, en *Relacion de las fiestas que en Cordoba se celebraron a la beatificacion de Sta. Teresa de Iesus*, [...] [mascarada], s.l., viuda de Andrés Barrera.
- 1615:** Díez de Aux, Luis, “Fiesta y paseo de los estudiantes”, en *Retrato de las fiestas que a la beatificacion de la bienaventurada Virgen y Madre Santa Teresa de Iesus hizo* [...] *la Imperial Ciudad de Zaragoza* [mascarada], Zaragoza, Juan de la Naja y Quartanet.
- 1616:** Luque Fajardo, Francisco, *Relacion de las fiestas que la cofradia de Sacerdotes de San Pedro ad Vincula celebrò en su parroquial Yglesia de Seuilla a la Purissima Concepcion de la Virgen Maria nuestra Señora* [mascarada], Sevilla, Alonso Rodriguez Gamarra.
- ¿**1616/25?**: *L'Entrée en France de Don Quichot de la Manche*, (ballet), en Paul Lacroix (ed.), *Ballets et mascarades de cour de Henri III à Louis XIV: 1581-1652*. t. III, Genève, J. Gay et fils, 1868.
- 1617:** Ávila, Francisco de, *Entremes famoso de Los invencibles hechos de don Quijote de la Mancha*, en *El Fenix de España, Lope de Vega Carpio* [...], *Octava parte de sus Comedias*, Madrid, Vda. de A. Martín-M. de Siles.
- 1617:** Sáez, Alfonso, *Relación de la fiesta, que el Colegio Mayor de Santa María de Iesus, Vniuersidad de la Ciudad de Seuilla hizo, en la publicacion de vn Estatuto, en que jurò la Concepcion limpissima de nuestra Señora* [...] [mascarada], Sevilla, Francisco de Lira.
- 1618:** Castro y Bellvis, Guillén de, *Don Quijote de la Mancha*, en *Primera parte de las comedias*, Valencia, Felipe Mey.

- 1618:** Calderón, Antonio, *Relación de la fiesta que la insigne Vniversidad de Baeça celebrò à la Inmaculada Concepción de la Virgen [...]* [mascarada], Baeza, Pedro de la Cuesta.
- 1618:** *Relacion de las fiestas que la Vniversidad de Salamanca celebrou desde 27. hasta 31. de Octubre, del Año de 1618. Al juramento del nuevo Estatuto [...] de que todos sus graduados defenderan la pura [...]* *Concepcion de la Virgen* [mascarada], Salamanca, Antonia Ramirez viuda.
- 1618:** *Breue relacion de la fiesta y mascara que la villa de Utrera y clero de S. Maria de la Mesa [...] hizieron a la limpia Cocepcion de la Santissima Virgen [...]* [mascarada], Sevilla, Juan Serrano de Vargas.
- ¿**1627?**: *Don Gil de la Mancha*, [commedia] sin l., sin a.
- 1627:** Bianchieri, Adriano, *Prodezza di Don Chissiotto*, en *Trastvlli della villa distinti in sette giornate* [relato breve], Venezia, Antonio Giuliani.
- 1630:** Montluc, Adrien de, cte de Cramail, *Le Dom Quixote Gascon*, en *Les Jeux de l'incognu*, [novela], Paris, T. de La Ruel; et al.
- 1630:** Pichou, *Les folies de Cardenio*. Tragi-comedie, Paris, François Targa.
- 1633:** Nogués, Rafael, *La Insigne, entretenida y celebrada fiesta que, en seruicio de Su Alteza del señor Infante Cardenal, se hizo en Barcelona, a los 31 de enero de 1633 [...]* [mascarada], Barcelona, Pedro Lacaualleria.
- ¿**1633?**: *Bacchus triomphant sur l'Amour*, en Paul Lacroix (ed.), *Ballets et mascarades de cour de Henri III à Louis XIV: 1581-1652*. t. 5, Turin, J. Gay et fils, 1870.
- 1639:** Guérin de Bouscal, Guyon, *Dom Quixote de la Manche*, Comedie, Paris, T. Quinet, 1639; *Seconde Partie*, Paris, A. de Sommaville, 1640.
- 1642:** Guérin de Bouscal, Guyon, *Le gouvernement de Sancho Pansa*. Comedie, Paris, A. de Sommaville; A. Courbé.
- ¿**1642?**: *Cartel de desafio, y protestacion caualleresca de Don Quixote de la Mancha, Caballero de la triste figura, en defension de sus castellanos*, Lisboa, Lourenço de Queirós.
- ¿**1643?**: *Le libraire du Pont-Neuf ou les romans, ballet*, en Paul Lacroix (ed.), *Ballets et mascarades de cour de Henri III à Louis XIV: 1581-1652*, t. 6, Turin, J. Gay et fils, 1870.
- 1648:** Quevedo, Francisco de, “Testamento de Don Quijote”, en González de Salas (ed.), *El Parnasso Español [...]*, Musa VI, Thalia, Romance LVII, Madrid, Pedro Coello.
- 1654:** Gayton, Edmund, *Pleasant notes upon Don Quixot*, [comentario burlesco en prosa], London, W. Hunt.
- 1655:** Benserade, Isaac de, *Le grand ballet des bien-venus*, dansé à Compiègne,

- le 30 may 1655 [...] Aux nopces de la duchesse de Modene, Paris, Robert Ballard.
- 1657:** Burgos de Segovia, Juan de, *Gracioso romance, en que se quexa Sancho Pança à su amo Don Quixote* [...] *Y respuesta que don Quixote le da en vnas agudas quintillas*, Madrid, Julián Paredes.
- 1670:** Pérez de Castro, Jerónimo, *El Nigromantico de Suplicio Severo: le dedica a las memorandas cenizas de la flor de la andante cavalleria* [...] *don Quixote de la Mancha*, [folleto], Granada, Dr. Murillo.
- ;**1672?:** Matos Fragoso, Juan de; Bautista Diamante, Juan; Vélez de Guevara, Juan, *El hidalgo de la Mancha* [comedia], ms.
- 1680:** Morosini, Marco, *Il Don Chissiot della Mancia*. Dramma per mvstica. Da rappresentarsi nel Teatro di Canal Regio [musica di Carlo Fedeli], Venezia, F. Nicolini.
- 1687:** Gigli, Girolamo, *Lodovico Pio*, dramma per musica [...]. Cantato per le vacanze del carneuale nel 1687. Nel nob. Collegio Tolomei di Siena [musica di Giuseppe Fabrini], Siena, Stamperia del Publico.
- 1690:** Hintsch, Hinrich, *Der irrende Ritter Don Quixotte de la Mancia*. Lust-Spiel [Opereta] [música de Johann-Philipp Förtsch], Hamburg.
- 1692:** *Scenario di d. Chisciotte della Mancia*, commedia da recitarsi nel Seminario Romano nelle correnti vacanze del carneuale 1692, Roma, Lazari.
- 1693:** Gigli, Girolamo, *Amore fra' gl'impossibili*. Dramma per musica [...], dedicato All'Illustriss. & Eccellentiss. Signora Duchessa di Zagarolo [musica di Carlo Francesco Campelli], Roma, C.G. Komarek.
- 1693:** Anjou, Philippe, duque de, *Dom Quichote* [narración], ms
- 1694:** D'Urfey, Thomas, *The Comical History of Don Quixote*. As it was Acted at the Queens Theatre in Dorset-Garden, by Their Majesties servants. Part I., London, Samuel Briscoe; Part the second, London, Samuel Briscoe [comedia musical; música de Henry Purcell et al.].
- 1694:** Purcell, Henry, *The songs to the new play of Don Quixote*. As they are sung at the Queen's Theatre in Dorset Garden. Part the first [Seven songs, by J. Eccles and H. Purcell] Sett by the most eminent masters of the age. All written by Mr. D'urfey, London, Samuel Briscoe; Part the second, London, Samuel Briscoe.
- 1695:** Filleau de Saint-Martin, François, *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche* [novela, continuación], Paris, Claude Barbin, vol. 5.
- 1696:** D'Urfey, Thomas, *The Comical History of Don Quixote. The Third Part. With the Marriage of Mary the Buxome*, London, Samuel Briscoe.
- 1696:** Purcell, Henry, et al., *New songs in the third part of the Comical history of*

- Don Quixote*, Written by Mr. D'Urfey. And sung at the Theatre Royal. [...], Being the last piece set to musick by the late famous Mr. Henry Purcell and by Mr. Courtville, Mr. Akeroyd, and other Eminent Masters of the age, London, Samuel Briscoe.
- 1696:** Filleau de Saint-Martin, *Der Spanische Waghalfs, oder, Des von Lieb bezauberten Ritters Don Quixott von Quixada: gantz neue Auschweissung aus seiner Weissen Rosinanna: mit seinem verwegnen Waffenträger Santscho Panscha uf seiner Schwarzen Elanckina: das Erstemal mit lustigen Kupssern in teutscher Sprach gedruckt*, Nürnberg, J. D. Taubern.
- 1698:** Gigli, Girolamo, *Vn pazzo gvarisce l'altro*, opera serioridicola dell'Economico Intronato Seruita al diuertimento del Nobil Collegio Tolomei [...], Siena.
- 1698:** *Scenario di D. Chisciotte della Mancia*. Commedia da recitarsi nelle correnti vacanze del carnevale 1698, da' Sig. Conuittori del Seminario Romano, Roma, Lazzeri
- ¿**1700?**: Gigli, Girolamo, *L'Atalipa*. Dramma per musica. In Siena, Stamp. del Publico Fantini, e Gatti.
- 1701:** Codillon de Lagarde, *Dom Quichotte de la Manche, chevalier errant espagnol révolté, tragi-comédie*, Strasbourg, J. Staedel.
- 1704:** Lesage, Alain-René, *Nouvelles aventures de l'admirable Don Quichotte de la Manche*, composées par le licencié Alonso Fernández de Avellaneda: Et traduites de l'Espagnol en François pour la première fois, Paris: Vve C. Barbin, 2 vols.
- 1705:** Stevens, Captain John, *A continuation Of the Comical History of the most Ingenious Knight, Don Quixote de la Mancha* [Translated from the French version of A.R. Lesage], London, Jeffery Wale; John Senex.
- 1707:** *Neue Abentheuer und seltzame Geschichte des Wunderbaren Ritters Don Quichotte de la Manche*, geschrieben von ... Alonso Fernandez de Avellaneda [traducción de la de Lesage], Copenhagen, Hieronymus Christian Paulli, 1707.
- 1710:** Mencke, Johann Burkhard, "Cartell des Bramarbas an Don Quixote", en *Philanders von der Linde Vermischte Gedichte* [...], Leipzig, Gleditsch und Sohn.
- ¿**1711?**: Fuzelier, Louis, *Sancho Pansa gouverneur de l'Isle Barataria, en Arlequin et Scaramouche vendangeurs*. [...], executé au grand jeu du préau de la foire S. Laurent au mois de septembre 1710 [pasatiempo cómico], Paris.
- 1712:** Trotti, 'marchese', *Madame Dulcinea e il cuoco*, intermezzo [musica di Giuseppe Maria Orlandini?], en Francesco Silvani, *La fede tradita, e vendicata*, dramma da recitarsi nella sala de' Sig.ri Capranica nel Carnevale dell'anno 1712, Roma, Bernabò.

- 1713: Dancourt, *Sancho Pança, gouverneur*, Comedie en vers, Paris, P. Ribou.
- 1713: ¿Filleau de Saint-Martin, François?, *Histoire de l'admirable Dom Quichotte de la Manche* [novela, segunda continuación], Paris, M. Guignard; C. Robustel, vol. 6
- 1714: *Les regrets de Sancho-Pança sur la mort de son asne. Ou Dialogue de Sancho et de Don Quichote sur le même sujet* [narración en verso], Paris, Vve Laisné; J. Mongé.
- 1714: Saint-Hyacinthe, Thémiseul de, *Le Chef d'oeuvre d'un inconnu [...]* *On trouvera dans ce volume [la préface de Cervantes sur l'Histoire de D. Quixotte de la Manche]*, [panfleto satírico], La Haye, la Compagnie, 2 vols.
- 1715: *Le desespoir amoureux, Avec les Nouvelles Visions de D. Quichotte. Histoire espagnole*, [recopilación de novelas cortas], Amsterdam, J. Steenhouwer; H. Uytwerf.
- 1718: *Die verliebte Verzweifflung; In einem [...] span. Roman vorgest.; Nebst gantz neuen Abentheuern des [...] Don Quichotte* [traducción de *Le desespoir amoureux*], Franckfurt & Leipzig; Augspurg, Walder.
- 1719: Zeno, Apostolo; Pariati, Pietro, *Don Chisciotte in Sierra Morena*. Tragicommedia per Musica, da rappresentarsi nella Cesarea Corte per comando Augustissimo nel Carnevale Dell'Anno MDCCXIX [musica di Francesco Conte; Nicola Matteis], Viena, van Ghelen.
- 1719: *Der Don Quixote, In dem schwartzen Gebürg* [Opereta], Denen Römisch-Kayserlichen Wie auch Königlich-Spanischen Catholischen Majestäten [...] [Textverf.: Apostolo Zeno; Pietro Pariati], Wien, Van Ghelen.
- 1720: ¿Müller, Johan Samuel (traductor)?, *Don Chisciotte In Sierra Morena*, Drama Per Musica da rappresentarsi Nel Famosissimo Theatro di Braunsuiga Nella fiera d'inverno dell'anno 1720; *Don Quixotte In Dem Mohren-Gebürge* [...] [Komp.: Francesco Conti. Textverf.: Apostolo Zeno; Pietro Pariati], Wolfenbüttel, Bartsch.
- 1722: *Suite nouvelle et veritable de l'histoire et des aventures de l'incomparable don Quichotte de la Manche. Traduite d'un Manuscrit Espagnol de Cide-Hamet Benengely son veritable Historien*, Paris, C. Le Clerc; P. Huet; P. Prault, 2 vols.
- 1723: *D. Chisciotte della Mancia e Galafrone*. Intermezzi da recitarsi in Seminario Romano [...] nel carnovale del 1723. Musica del sig. D. Girolamo Chiti, Roma, G. Zenobi.
- 1724: Conti, Francesco; Praetorius, Johann Philipp, *Il Pregio Del L'Ignoranza, oder Die Baß-Geige: wird Zu mehrerer Gemüths-Ergetzung bey der Opera Don Quixot, In einem Marionetten-Spiel/ auf dem Hamburgischen Schau-Platze* [reelaboración de *Don Chisciotte in Sierra Morena*], Hamburg, Jakhel.

- ¿1724?: ¿Torres Villarroel, Diego de?, *Querrela que Don Quixote de la Mancha da en el tribunal de la muerte contra Don Francisco de Quevedo, sobre la primera, y segunda parte de las visiones, y visitas de Diego de Torres*, [narración], Madrid, D. López de Haro.
- 1726: *D. Chisciotte della Mancia e Coriandolo speciale*, intermezzi da recitarsi in Seminario Romano [...] nel Carnevale del 1726. Musica del signor Francesco Feo, Roma, Mainardi.
- ¿1727?: Pasquini, Giovanni Claudio, *Don Chisciotte in corte della Duchessa*. Opera serioridicola per musica, da rappresentarsi nella Cesarea Corte [...] nel carnevale dell'anno 1727 [musica di Antonio Caldara], Viena, Van Ghelen.
- 1727: Pallavicini, Benedetto, *Un pazzo ne fa cento, ovvero Don Chisciotte*, musica di Giovan Alberto Ristori, Dresda.
- 1727: *Don Quichotte, Am Hof der Hertzogin*: Denen Römisch-Kaiserlichen Und Königlich-Spanischen Catholischen Majestäten [...] In einer italiänischen Opera, [traducción de *Don Chisciotte in corte della Duchessa*, de Pasquini], Viena, van Ghelen.
- 1728: *Il D. Chisciotte della Mancia*. Intermezzi a sei voci da rappresentarsi nel Real Palazzo in questo presente Carnevale 1728, Lisbona, G. A. di Sylva.
- 1729: *Il D. Chisciotte*. Dramma per musica da rappresentarsi nel Teatro del Pubblico nel presente carnovale [...], Bologna, C. M. Sassi successore del Benacci.
- ¿1730?: Bar, Georg Ludwig, *Epitre Du Chevalier Des Cygnes A Don Quichotte De La Manche, Chevalier Des Lions* [...] [epístola], sin l., sin a.
- 1733: Pasquini, Giovanni Claudio, *Sancio Panza governatore dell'isola Barattaria*, commedia per musica da rappresentarsi nella Cesarea Corte [...] nel carnevale dell'anno 1733 [musica di Antonio Caldara e di Nicola Matteis], Viena, Van Ghelen.
- 1733: Prokop Anton, *Sancio Panza, Gouverneur der Insul Barattaria*, Denen Römisch-Kaiserl. und Königl. Cathol. Majestäten [...] [traducción de la comedia musical de Pasquini], Wien, Van Ghelen.
- 1734: Fielding, Henry, *Don Quixote in England*. A comedy, As it is acted at the New Theatre in the Hay-Market [comedia musical], London, J. Watts.
- 1734: *Il D. Chisciotte della Mancia*. Intermezzi a sei voci da rappresentarsi nel Real Palazzo in questo presente Carnevale 1734, Lisbona, A. Di Sylva.
- 1734: Panard, Charles-Francois, *Don Quichotte chez la duchesse*, [ballet représenté à l'Opéra-Comique dès 1734] prol. pr. et vaud., juil. 1734; ms. en *Collection de pièces de théâtre*, formée par M. de Soleinne.
- 1734-43: Fassmann, David, *Angenehmes Passe-tems durch welches zwey Freunde einander mit nützlichen und lustigen Discursen [...] als des lächerlichen Don*

- Quixodes de la Manche und anderer, fast auf eben solche Art berühmter helden und Personen ihre vor [...] [narración], Franckfurth [sic]; Leipzig, Buchläden, 1734-1743, 6 vols.*
- 1738:** Levesque Louise, *Sancho Pança, gouverneur, poëme burlesque*, par Mme. L** [...], Amsterdam, N. Desbordes.
- 1739:** *Amor medico, o sia, Don Chisciotte*. Da cantarsi nel Teatro Privilegiato da S:M:C. E Cat. In Viena. Nell'Anno MDCCXXXIX / *Die Liebe ein Artzt. Oder, Don Quixote*. In einem musicalischen Schau-Spiel [...], Viena, van Ghelen.
- 1740:** *Don Chisciotte credendosi all'inferno*. Da cantarsi nel Teatro Privilegiato da S.M.C. e Cat. in Vienna nell'anno MDCCXL. / *Don Quixote Seiner Meinung nach in der hoelle [...]*, Wien, van Ghelen.
- 1742:** Ayres, James, *Sancho at court: or, The mock-governor*. An Opera-Comedy [...], Dublin; London, J. Torbuck.
- 1743:** Favart, Charles Simon, *Don Quichote chez la duchesse*, ballet comique en trois actes, *Ballets comiques* représentés pendant les jours gras de l'année 1743 [música de Joseph Bodin de Boismortier], Paris, J.B.C. Ballard.
- 1743:** *Der französische Dom Quichotte in Böhmen* [sátira en verso], Gedruckt zum Fontainebleau.
- ¿**1744?**: Justicia y Cárdenas, Francisco de, *El piscator de Don Quijote u D. Quijote de los piscatores: pronostico verdadero, o fabuloso compuesto por la Dulcinea de los astros [...]* sin l., sin a.
- ¿**1745?**: Justicia y Cárdenas, Francisco de, *Aventuras de la idea por desventurados juicios. Piscator famoso andante del Cavallero de la Triste Figura. Pronostico verdadero, o fabuloso, compuesto por don Quixote de la Mancha; y su escudero Sancho [...]*, sin l., sin a.
- ¿**1745?**: Pascual, Manuel, *Segunda parte del Piscator de Don Quixote u Don Quixote de los piscatores: pronostico [...] compuesto en sueños por la Dulcinea de los astros, ingenio del Abapies, segunda muger de Manuel Pasqual, auxiliada de dicho cavallero, y de su escudero Sancho Panza*, Madrid, Phelipe Vidarte.
- 1746:** Martini, Giovan Battista *Il D. Chisciotte intermezzo a due*, en *F. G. B. Martini. Azione Teatrale a trè [...]*, ms.
- 1746:** Ibáñez de Echavarri, Bernardo, *El don Quixote de los predicadores de la moda, que sale a enderezar los tuertos i sazonar los desaguisados de nuestros pùlpitos [...]* [relato], ms.
- ¿**1746?**: ¿León y Ortega, Francisco de?, *El D. Quixote astrologico y su vida: diario de quartos de luna para el año de 1746 [...]*, Madrid, F. M. de Mena.
- 1748:** Gennaro, Antonio Federico, *Il nuovo D. Chisciotte*. Commedia per musica

- da rappresentarsi nel Teatro de' Fiorentini [...] [musica di Leonardo Leo; Pietro Gomes], Napoli, Langiano.
- 1748?: Justicia y Cárdenas, Francisco de, *Las labanderas de Manzanares y Gran Piscator del Rio que antes salio con la metaphora de Don Quixote* [...], Madrid, F. Monge.
- 1750: *Comedia Nueva. El Alcides de la Mancha y famoso don Quixote* [...], Madrid, Imprenta del Mercurio, J. de Olga.
- 1750?: Merry, Andrew, *Don Quixote in miniature; with the comical humours of Sancho Pancha minor*. A tragi-comi-pastoral farce [...], Bristol, Wm. Wallis.
- 1751: *Farsamone ovvero: Le Follie Romanzesche del moderno Don Chisciotte* [...], Venezia, Stamperia Remondini.
- 1752: Lennox, Charlotte, *The Female Quixote; or, The Adventures of Arabella*, London, A. Millar.

Bibliografía citada

- AGUILAR PIÑAL, FRANCISCO (1989), “Cervantes en el siglo XVIII”, *Anthropos*, 98/99: 112-15.
- ÁLVAREZ BARRIENTOS, JOAQUÍN (2004), “Cervantes en el siglo XVIII: imitadores y continuadores del Quijote”, *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 54: 47-50.
- ARDILA, J.A.G. (2006), *Cervantes en Inglaterra: el ‘Quijote’ en los albores de la novela británica*, número especial del *Bulletin of Hispanic Studies*, 83.
- , (2009), “Las adaptaciones teatrales del *Quijote* en Inglaterra (del siglo XVII al XIX)”, *Anales Cervantinos*, 41: 239-50.
- BARDON, MAURICE (2010), *El ‘Quijote’ en Francia en los siglos XVII y XVIII*, trad. Jaime Lorenzo Miralles, Alicante, Universidad de Alicante.
- CIORANESCU, ALEXANDRE (1983), *Le masque et le visage. Du Baroque espagnol au Classicisme française*, Genève, Droz.
- COUDERC, CHRISTOPHE (2007), “Don Quichotte et Sanche sur la scène française (xvii^e et xviii^e siècles)”, *Mélanges de la Casa de Velázquez*, 37/3: 33-49 [16/08/2014] <<http://mcv.revues.org/1655>>
- CHERCHI, PAOLO (1977), *Capitoli di critica cervantina*, Roma, Bulzoni.
- DALLA VALLE, DANIELA (1976), “La fortuna del *Quijote* e la diffusione del burlesco in

- Francia (Análisi di un testo e proposta di un'ipotesi)", *Quaderni di Lingue e Letterature Straniere*, I, 1, Università di Palermo, Facoltà di Magistero: 57-83.
- DALLA VALLE, DANIELA; CARRIAT, AMEDÉE, eds. (1979), Guyon Guérin de Bouscal, *Dom Quixote de la Manche*, Genève-Paris, Slatkine-Champion.
- FIDO, FRANCO (2006), *Viaggi in Italia di don Chisciotte e Sancio e altri studi sul Settecento*, Firenze, Società Editrice Fiorentina.
- GENETTE, GÉRARD (1997), *Palimpsesti*, Torino, Einaudi.
- GUILLÉN, CLAUDIO (2013), *Entre lo uno y lo diverso*, Barcelona, Tusquets.
- JURADO SANTOS, AGAPITA (2005), *Obras teatrales derivadas de novelas cervantinas (siglo XVII)*, Kassel, Reichenberger.
- , (2012), *La locura de don Quijote en las tablas del XVII. Don Gil de la Mancha*, Vigo, Academia del Hispanismo.
- MARTÍNEZ MATA, EMILIO (2009), "El poder de la imagen en los textos del Siglo de Oro: el caso del *Quijote*", *Edad de Oro*, 28: 201-40.
- PANO ALAMÁN, ANA; VERCHER GARCÍA, ENRIQUE JAVIER (2010), *Avatares del "Quijote" en Europa*, Madrid, Cátedra.
- PINI, DONATELLA; MORO, GIACOMO (1992), "Cervantes in Italia. Contributo ad un saggio bibliografico sul cervantismo italiano", *Don Chisciotte a Padova*. Atti della Prima Giornata Cervantina, ed. Donatella Pini Moro. Padova, Programma, 149-268.
- RIUS, LEOPOLDO (1899), *Bibliografía crítica de las obras de Cervantes*, Madrid, Librería de M. Murillo, vol. 2 [14/07/2014] <<https://archive.org/search.php?query=leopoldo%20rius>>
- RIVERO IGLESIAS (2010), Carmen, *La recepción e interpretación del "Quijote" en la Alemania del siglo XVIII*, Argamasilla de Alba, Imprenta Provincial Ciudad Real.
- SCAMUZZI, IOLE (2007), *Don Quijote en el melodrama italiano entre los siglos XVII y XVIII*, Vigo, Academia del Hispanismo.
- SEGRE, CESARE (1985), *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi.
- YLLERAS, ALICIA (2011), "Como quien mira los tapices flamencos por el revés (Don Quijote sobre la escena francesa en tiempos de Luis XIII)", *Acto de Investidura del grado de Doctor Honoris Causa*, Zaragoza, Prensas Universitarias.

